

Nos prochaines activités

Le bureau a déjà organisé certaines activités pour la fin 2016 et le début de 2017 d'autres sont en préparation. A celles-ci s'ajoutent bien sûr le Treffen et nos rencontres mensuelles.

* fête de Noël de l'AFF, le 11 décembre 2016, 15h00-18h00 à la Bürgerhaus Pfersee avec Père Noël et magicien. Amenez confiserie et gâteaux

* visite du Weihnachtsmarkt de la distillerie Zott le 18 décembre de 18h00 à 20h00 : l'occasion de boire du vin chaud, de goûter et d'acheter les délicieux produits de Katharina et Greg, mais aussi d'acheter son sapin de Noël !

* le Treffen mensuel le 30 décembre 2016, 20h00-23h00 au Reesegarden (**peu sûr, à confirmer !**)

* la fête de l'Épiphanie de l'AFF aura lieu le 15 janvier 2017, 15h00 -17h à la Bürgerhaus

* l'Art-Treffen 2017 du vendredi 20 Janvier 18h00 au samedi 21 janvier 2017 à 18h00 à l'Abraxas

* le Treffen mensuel le 27 janvier 2017, 20h00-23h00 au Reesegarden

* Groupe d'enfants(petits) le dimanche 5 février 2017 de 10h00 à 12h00 à la Bürgerhaus

* Treffen mensuel le 24 février 2017, 20h00-23h00 au Reesegarden

* Groupe d'enfants(petits) le dimanche 5 mars 2017, 10h00-12h00 à la Bürgerhaus

* Repas du printemps le vendredi 31 mars 2017, 19h00-23h00 (à la place du Treffen) à la Bürgerhaus : chacun apporte une spécialité régionale pour le buffet commun

* Groupe d'enfants(petits) le dimanche 2 avril 2017 de 10h00 à 12h00 à la Bürgerhaus

* Une soirée dansante sera organisée en avril, la date n'est pas encore fixée

* le Treffen mensuel le 28 avril 2017, 20h00-23h00 au Reesegarden

* Treffen mensuel le 26 mai 2017, 20h00-23h00 au Reesegarden

* Assemblée Générale et fête d'été le samedi 15 juillet 2017, 14h00-20h00 à Täferlingen

-> **consultez le calendrier AFF sur notre site:**

<http://www.aff-augsburg.de/index.php/fr/agenda/>

Bankverbindung:

Kontoinhaber: A.F.F., IBAN **DE5672050000251218509**

BIC **AUGSDE77XXX** Bankinstitut: Stadtparkasse Augsburg

N'oubliez pas que l'AFF est une association reconnue d'utilité publique et que vos dons et cotisations sont déductibles des impôts (un relevé de compte bancaire suffit comme justificatif)

Adresses

Täferlingen: Kindergarten/Pfarrzentrum Pestalozzistr.10,86356 Täferlingen

Bürgerhaus: Bürgerhaus Pfersee, Stadtberger Str. 17, 86157 Augsburg

Abraxas/ Reesegarden: im Kulturhaus Abraxas, Sommestr. 30, 86156 Augsburg



EDITORIAL

Bonjour à toutes et à tous,

Beaucoup d'eau a coulé sous les (nombreux!) ponts d'Augsbourg depuis le début 2016 . Et beaucoup d'évènements ont parsemé cette année AFF-iènne: nos « Treffen », qui nous ont permis de faire la connaissance de nouveaux francophones, dont certains ont adhéré à notre association; nos diverses fêtes, que l'on a célébrées ensemble: l'Épiphanie, notre soirée de printemps, nos soirées dansantes, nos retrouvailles à la fête de Stadtbergen et aux marchés de Noël, notre week-end dans l'Allgäu, notre pique-nique, notre tournoi de boules, notre repas d'automne... ainsi que les rencontres avec les autorités augsbourgeoises, avec le consulat, avec d'autres associations. Et puis bien sûr la grande fête de l'été et notre assemblée générale, qui s'est déroulée dans la bonne humeur, teintée de tristesse de perdre Corinne comme présidente, Claire comme secrétaire et bien sûr Michel comme secrétaire présidentiel. Nous tenons d'ailleurs à vous informer qu'en raison d'erreurs de formes, la modification des statuts votée lors de l'AG, doit être reportée. Notre grand évènement public de l'année 2016 a été l'Art-Treffen, qui , grâce à la qualité des oeuvres et du programme culturel , a rencontré un franc succès, même si ces journées ont été fatigantes pour nous. L'édition 2017 sera plus modeste mais aussi très intéressante (voir rubrique Art-Treffen 2017). Nous fêterons Noël le 11 décembre à partir de 15h00 à la Bürgerhaus Pfersee avec le Père Noël pour les petits et le magicien Fabien pour TOUS: à ne pas manquer ! Nous vous souhaitons d'ores et déjà de magnifiques fêtes de fin d'année ainsi qu'une bonne année 2017, que nous espérons sans mauvaise surprise pour l'amitié entre les peuples!

*Affectueusement
le bureau de l'AFF*

l'AFF sur le Web:
<http://www.aff-augsburg.de>

Dans ce numéro

Rubriques

Editorial	1
L'AFF et ses membres	2
Art Treffen 2017	3
Savez-vous parler le Suisse	4
Les moments heureux	5
Des bulles, encore des bulles	6/7
Section sport de l'AFF	8
Petite annonce: nounou	9
Humour /Savez-vous parler le Suisse (sol.)	10
L'Anjou et Angers	11
Activités	12



L'AFF et ses membres

Nous commençons cette nouvelle rubrique, qui va nous permettre de faire plus ample connaissance avec nos membres. C'est Florian Pfister qui a l'honneur d'ouvrir le bal !

Florian Pfister est âgé de 72 ans, marié et domicilié à Augsburg. Lui et sa famille sont membres de l'AFF depuis 2009.

Florian, où as-tu passé ton enfance ?

J'ai grandi à Augsburg.

Quel a été ton rapport avec la France avant de connaître ton épouse ?

J'ai eu un premier contact avec la francophonie en Belgique dans les années soixante. Il faut croire que cela a eu un impact positif sur moi, car par la suite, en 1965 et en 1966, je me suis inscrit à l'Alliance Française de Paris. En parallèle, je suivais un stage à la BNP et à l'Institut Européen à Fontainebleau. Plus tard, j'ai travaillé en tant que contrôleur dans une entreprise de la région parisienne. Ma période parisienne était excitante et pleine d'expériences nouvelles. On était en pleine période Hippie et notre groupe était très hétérogène et donc très intéressant. Les copains venaient des Philippines, de l'Inde, du Mexique etc. Malheureusement, ils ne savaient pas parler très bien le français ce qui compliquait un peu la conversation.

Plus tard, dans le cadre de ma profession, j'ai pu vendre quelques installations de grande envergure en France (Stahlwerk Solber, Ciment Français etc.) et en partenariat avec une entreprise française, nous avons vendu des usines pour l'industrie céramique dans le monde entier.

Une cousine à moi s'est expatriée en France et vit à La Baule encore aujourd'hui.

Personnellement, j'ai un très beau souvenir de la Normandie : en 1984, j'ai tenté ma chance au casino de Deauville. Le gain que j'ai remporté avait financé toutes mes vacances à l'époque.

Qu'est-ce qui te lie à la France aujourd'hui ?

Après ces premiers contacts avec le monde francophone, de nombreuses années ont passé avant de renouer un lien avec ce pays. J'ai fait la connaissance d'Eva « par l'intermédiaire » de la France et j'ai établi une relation toute nouvelle avec notre pays voisin. Nos enfants ont la double nationalité franco-allemande ce qui donne à notre quotidien une empreinte bilingue et biculturelle.

Te verrais-tu vivre en France ?

Ce n'est pas que cela ne me plairait pas. Mais, mon français n'est plus au niveau, j'aurais de sacrés problèmes de communication !

Quelle place prend la culture allemande / française dans ton quotidien ?

Ma femme adore la cuisine méditerranéenne et elle parle en français lorsqu'elle est en colère.

Quelle langue parle-tu à la maison ?

Exclusivement l'allemand.

Te considères-tu plus comme Français ou comme Allemand ?

Je me considère comme Allemand, sans aucun doute.

Que penses-tu des stéréotypes, (baguette/vin rouge pour la France/bière pour l'Allemagne ?

Je pense qu'ils contiennent toujours une part de vérité.

Pourquoi l'Aff ?

J'ai été amené à m'inscrire pour ma famille, afin de cultiver ce bilinguisme aussi dans le quotidien.

Et si c'était à refaire ?

Je n'ai pas de regrets. Je referais exactement la même chose, je prendrais les mêmes décisions.

Florian, au nom de l'Aff, je te remercie beaucoup d'avoir répondu à mes questions et te souhaite le meilleur à toi et ta famille !

Ruth Alger

L'Anjou

Le duché d'**Anjou** ou le **Maine-et-Loire** est le 16ème département par sa taille et le 27ème par sa population. Situé à l'ouest de la France sa préfecture est **Angers**, l'une des villes les plus agréables de France.



La Galerie David d'Angers

Le sculpteur-ornémaniste Pierre-Jean David naît à Angers, le 12 mars 1788.

Restaurée en 1984, l'abbatiale Toussaint (13e siècle), accueille des œuvres de



David d'Angers (1788-1856). Pour moi le plus beau musée d'Angers combinant art classique et architecture.

La Loire

Le plus long et plus beau fleuve de France, la **Loire** est le dernier fleuve sauvage d'Europe. Les bords de Loire sont classés patrimoine mondial de l'UNESCO. Fait peu connu, les habitants des bords de Loire sont appelés "**ligériens**" !



Recette Soupe angevine



Pour 4 personnes
Mélanger dans un saladier : 1 bouteille de crémant de Loire, 1 citron ou pulco, 15cl de Cointreau (fait à Angers !), 12cl de sirop de sucre de canne

Mathieu Rayer



Humour

PETIT COURS DE FRANÇAIS

Les ciseaux à bois : les chiens aussi

Un poussin: égal deux

Psychopathe: psychologue chez Lustucru

Archipel: outil pour creuser des archi-trous

Ramadam: ce que disait Ève pour faire avancer le bateau

Expatriées: anciennes petites amies mal rangées

Syntaxe: fête des impôts

Patois nîmois: mais c'est qui alors ?

Mercato: maman pratiquante

Et oui, Noël approche...



Savez-vous parler le Suisse ? (solutions)

Si un Suisse vous dit qu'il commence à "monter les tours", c'est qu'il s'énerve!

"Faire la poutze" signifie faire le ménage.

Une "borne hydrante" est une pompe à incendie.

"Mettre le cheni" signifie mettre en désordre.

Un "fœhne" est, comme ici, un sèche-cheveux.

En Suisse, "foutre loin" signifie jeter quelque chose à la poubelle.

Si un Suisse s'exclame "j'ai mon fond", c'est qu'il a pied (dans l'eau).

L'expression "courber les cours" signifie sécher les cours.

La "fourre à natel" d'un Suisse est la housse de son téléphone portable.

L'expression "faites seulement" signifie "je vous en prie".

Si un enfant suisse a le va-va, c'est qu'il ne tient pas en place.

"En plein dian" signifie "en plein midi".

Si votre ami suisse est maître fruitier, c'est qu'il vend du fromage.

"Aller au nô nô" signifie "aller se coucher".

"Peler un œuf" signifie décortiquer un œuf.

Si un Suisse vous conseille de vous mettre à la chotte, c'est qu'il faut vous mettre à l'abri de la pluie.

"Demander une question" signifie "poser une question".

"Jean Rosset" est ... le soleil !

"Envoyer quelqu'un aux pives" signifie envoyer quelqu'un balader

En Suisse, pour dire "A votre santé !" on dit "Santé et conservation !"

et maintenant bonnes vacances à Lausanne !

L'Art Treffen 2017

Bonjour à toutes et à tous,

Comme vous le savez, nous organiserons comme chaque année un Art-Treffen en 2017, exposition d'œuvres d'artistes franco-allemands dans les locaux de l'Abraxas.

Le bureau a décidé de le limiter à 2 jours : du vendredi 20 janvier 2017 à partir de 17:00 au samedi 21 janvier 2017 18:00.

Et nous voulons aussi l'ouvrir à tous nos membres qui souhaitent exposer leurs œuvres (peinture, sculpture, installation,...) et/ou se produire (musique, poèmes, danse, ...).

Il est encore temps de s'inscrire en tant qu'artiste pour participer à cette exposition: art-treffen@aff-augsburg.de

Nous aurons divers artistes français, allemands et franco-allemands... Ce qui correspond à notre désir de fêter à notre manière le traité d'amitié franco-allemand, plus connu sous le nom de « traité de l'Elysée », signé le 22 janvier 1963 par Charles de Gaulle et Konrad Adenauer.

Le vernissage aura lieu le vendredi 20 janvier 2017 à 18h00, qui sera suivi d'un concert de Cartouche. Le Consul Général Mr Brunet nous a annoncé sa participation.

L'exposition continuera le samedi 21 janvier 2017 de 14h00 à 18h00 et sera accompagnée de musique, de littérature et de danse. La gastronomie sera assurée par le Reesegarten le samedi. Pour le vernissage, nous vous demanderons de préparer des quiches!

Nous comptons sur votre participation !

L'équipe Art-Treffen

Savez-vous parler le Suisse?

Voici un petit exercice pour tester vos connaissances linguistiques en Helvétie. Certaines questions sont pour nous, germanophones, plus faciles.

Si un Suisse vous dit qu'il commence à "monter les tours", c'est qu'il...?
a) Fait bâtir une maison? b) s'énerve? c) marche très vite?

"Faire la poutze" signifie?
a) Faire l'intéressant? b) faire le ménage? c) faire la bringue?

En Suisse, qu'est-ce qu'une "borne hydrante"?
a) Un plan d'eau? b) une pompe à incendie? c) une bombonne à eau?

"Mettre le cheni" signifie :
a) Mettre son chien au chenil? b) mettre l'ambiance? c) mettre en désordre?

Si un Suisse vous demande de lui prêter votre "fœhne", il veut parler de
a) Son sèche-cheveux? b) votre voiture? c) votre argent?

En Suisse, "foutre loin" signifie :
a) Ranger un objet dans un endroit peu accessible? b) lancer un objet très loin? c) jeter qqc à la poubelle?

Si un Suisse s'exclame "j'ai mon fond", cela signifie :
a) qu'il a " bon fond " b) qu'il a pied (dans l'eau) c) qu'il a obtenu un crédit

Que signifie l'expression "courber les cours"?
a) Sécher les cours b) Etre l'élève préféré des professeurs c) Recopier ses cours assidûment

Si un Suisse vous dit qu'il a perdu sa "fourre à natel", c'est qu'il a égaré :
a) Une boîte à chaussures b) La housse de son téléphone portable c) Son trousseau de clés

L'expression "faites seulement" signifie :
a) Faites-le tout seul b) Je vous en prie c) N'en faites pas trop

Si un ami suisse vous confie que son enfant a le va-va, cela signifie...
a) qu'il est entrain de se mettre en ménage
b) qu'il se fiche de tout, rien ne l'intéresse
c) qu'il ne tient pas en place

Que signifie l'expression "en plein dian"?
a) En plein midi b) En plein jour c) En plein dedans

Si votre nouvel ami suisse vous annonce qu'il est maître fruitier, cela veut dire...
a) qu'il vend du fromage b) qu'il est avocat
c) qu'il vend des fruits

Que signifie "aller au nô nô"?
a) Aller se coucher b) Aller aux toilettes c) Aller au travail

Que signifie "peler un œuf"?
a) Se prendre la tête avec un détail b) Se couper les cheveux c) Décortiquer un oeuf

Si votre ami suisse vous conseille de vous mettre à la chotte, cela veut dire...
a) Qu'il faut vous mettre à l'abri de la pluie
b) Que vous devriez boire un petit coup, pour vous détendre
c) Qu'il est temps de se mettre au travail

Comment dit-on "poser une question" en Suisse?
a) Questionner une réponse b) Demander une question c) Adresser une interrogation

Vous entendrez peut-être quelques Suisses parler de Jean Rosset, qui est-ce?
a) Le soleil b) Un prénom choisi au hasard qui désigne le maire d'une commune
c) Un philosophe

Que signifie l'expression "envoyer quelqu'un aux pives"?
a) Aller chercher le pain b) Aller à la Poste
c) Envoyer quelqu'un balader

Comment dit-on "A votre santé !" en Suisse?
a) "Bonheur et abondance !" b) "Santé et conservation !" c) "Que le bon Dieu soit avec toi et ta famille !"

Solutions en page 10

Une petite annonce pour une nounou

Chers membres,

l'AFF a fait la connaissance l'an passé, lors du repas de printemps à la Bürgerhaus Pfersee, de **Kadiatou Camara**. **Kadiatou** vient de la Guinée Conakry. Elle bénéficie du statut de réfugiée politique pour s'occuper de son fils Santy venu en Allemagne et souffrant du Locked-In-Syndrom le rendant totalement dépendant.

Nous lui avons proposé de venir travailler chez nous comme nounou et aide ménagère à raison de 7 heures par semaine. Ce qu'elle a fait d'une façon admirable pendant plus d'un an. Reprenant le travail à temps plein dès cet automne, nous avons besoin d'une aide germanophone (devoirs) pour plus de 20 heures. Et le statut de Kadiatou ne l'autorise pas à travailler plus de 13 heures par semaine.

C'est avec grand regret que nous devons nous séparer de **Kadiatou** car elle est entrée dans nos cœurs par la grande porte. Malgré des conditions de vie difficiles, elle a toujours le sourire, elle est fidèle et consciencieuse dans toutes les tâches que nous lui avons confiées. Elle a été adorable avec nos enfants et nous a préparé quand nous le demandions des spécialités africaines délicieuses.

C'est pourquoi nous lançons un appel aux membres de l'AFF. Nous sommes certains qu'une de nos familles francophones pourra l'engager comme aide à la maison, comme nounou. Nous restons à leur disposition pour toute information complémentaire.

Si vous êtes intéressé, merci de nous contacter:
lehn@aff-augsburg.de

Britt Söker et Olivier Lehn

Création de la section sportive de l'AFF

La nouvelle section sport de l'AFF a vu le jour fin juillet 2016. Nous, les responsables (quel grand mot) nous nous faisons un plaisir de vous la présenter dans ce bulletin.

L'idée nous en est venue lors de la première réunion du nouveau bureau de l'AFF. D'ailleurs, nous ne nous connaissions pas auparavant. Nous nous sommes de suite « trouvés » autour de l'idée de donner aux activités de l'AFF un côté plus sportif. Nos idées sont nombreuses et les possibilités illimitées, c'est pourquoi nous avons du freiner notre enthousiasme dans un premier temps pour ne pas « écraser » notre public éventuel sous la quantité de propositions au lieu de le gagner pour nous.

L'étape suivante fut la naissance du questionnaire sport. Nous voulions sonder les besoins de nos membres. Malheureusement, cela n'a pas eu beaucoup d'écho. Est-ce dû à la quantité de courriels que nous recevons toutes et tous chaque jour ? Est-ce un oubli ? Le manque de temps ou d'intérêt ?

Nous avons décidé en tous cas de ne pas nous laisser décourager !

Et ainsi : Une première équipe AFF sera dans les starting-blocks du **M-net-Lauf** en mai 2017.

Au printemps de l'année prochaine, nous vous proposerons des randonnées en montagne pour grands et petits.

Nous voulons un groupe dès à présent et faire connaissance lors d'une belle promenade en forêt en janvier prochain, pour les personnes intéressées. Nous vous en ferons savoir la date et le lieu précis prochainement.

Notre but n'est point la performance, tout au contraire prévaut l'envie de se retrouver, de mieux se connaître en partageant une passion commune, celle de l'exercice physique, des montagnes, du plein air tout simplement.

Alors venez nous rejoindre et n'hésitez pas de nous communiquer vos idées, vos envies de sorties. Nous sommes ouverts à toute proposition nouvelle !

Comment nous contacter, participer ou recevoir des nouvelles relatives aux activités sportives en cours ou à venir ?

En vous adressant tout d'abord par courriel à sport@aff-augsburg.de.

Vous pourrez ensuite faire partie de notre groupe *whatsapp* et/ou recevoir des nouvelles par courrier électronique.

Ruth Alger et Mathieu Rayer

Les moments heureux ...

une partie du nouveau bureau (16/07/16)



le Treffen mensuel



l'apéro de la rentrée (16/09/16)

le tournoi de boules (03/10/16)



le marché aux puces (26/11/16)



Des bulles, encore des bulles !

Petite histoire du champagne



A l'approche des fêtes de fin d'année, il n'est pas rare d'entendre les Allemands revendiquer l'invention du champagne. Il est vrai que de nombreuses grandes maisons de champagne ont un nom bien germanique : Roederer, Heidsieck, Mumm, Deutz... Et Dom Pérignon alors, ce n'est pas lui l'inventeur du champagne ? J'ai voulu en savoir plus.

Le célèbre Dom Pérignon, procureur du monastère Saint Pierre d'Hautvillers de 1668 jusqu'à sa mort en 1715 fut l'un des premiers en Champagne à adopter une approche raisonnée de l'élaboration des vins. Il a surtout contribué à développer l'art de l'assemblage en particulier pour les raisins fraîchement cueillis.

Il fut aussi semble-t-il le premier en Champagne à utiliser des bouchons de liège pour remplacer le broquetelet (bouchon en bois garni de chanvre), ce qui permet un bouchage plus hermétique des bouteilles. Cette innovation contribuera évidemment au développement des vins mousseux en permettant une meilleure retenue du gaz carbonique dans les bouteilles. Malheureusement, à l'époque de Dom Pérignon, la maîtrise de la pression du gaz n'existait pas. Il mit toute son énergie à comprendre et corriger ce "grave défaut". Les bouteilles en verre produites en France n'étaient pas assez résistantes et explosaient régulièrement au printemps, causant de graves pertes financières.

Dom Pérignon n'aurait donc pas inventé le champagne.

Si on peut admettre que les vins que l'on fait "délibérément mousser" font leur apparition en Champagne dans les toutes dernières années du XVII^e siècle et que l'on commence à en parler en France à partir de 1700 et, plus généralement, vers 1725, les vins de Champagne, paradoxe des paradoxes, font depuis longtemps sauter leurs bouchons... en Angleterre, où ils sont importés en tonneaux et mis en bouteilles sur place !

(suite page 7)

Des bulles, encore des bulles ! (suite)

Et les Anglais savent faire pétiller les vins tranquilles français : Il leur suffit tout simplement d'une bouteille de verre épais résistant à la pression et d'un bouchon solidement fixé pour contenir le vin à l'intérieur. Dans un rapport daté de 1662 et intitulé « Some Observations concerning the Ordering of Wines », le Docteur Christopher Morret, physicien et naturaliste anglais, assure que l'addition de sucres et de mélasses à toutes sortes de vins les rendraient plus alcoolisés et plus mousseux.

Le champagne mousseux est mentionné dans la littérature anglaise deux décennies avant que les français n'aient commencé à en produire ! Le 11 mars 1676, la preuve est faite avec "The Man of Mode de Sir George Ethredge" (L'homme à la mode). Le héros de cette pièce Sir Flopper réclame "la nouvelle chanson à boire et la chante avec ses compagnons, à la gloire du champagne effervescent qui ranime rapidement les pauvres amants languissants, les rend joyeux et gais et noie tous leurs chagrins". C'est à cette occasion que fut employé le mot "sparkling" tiré du verbe "sparkle" : "faire des rides dans un verre et projeter des petites bulles" (New English Dictionary XVIII^e siècle).

Ce n'est que bien plus tard, à la fin du XVII^e siècle qu'arrivent en masse les Allemands. Ces nombreux jeunes voyageurs de commerce, négociants, comptables, cavistes..., ont le sens du commerce et la maîtrise de plusieurs langues, indispensables au développement international. Ils intègrent de grandes maisons ou créent leur propre affaire. Ils conquièrent de nouveaux marchés en Allemagne, Autriche, Russie et aussi aux Etats-Unis. Techniciens et chercheurs rigoureux, les Allemands participent également à l'élaboration et au perfectionnement des méthodes de vinification.



Pour résumer, nous devons le champagne aux Champenois pour les vignes, le terroir et le savoir de l'assemblage, aux Anglais pour l'observation scientifique, les bouteilles (et aussi pour le liège, issu de leur commerce avec Porto) et aux Allemands pour l'expansion et la notoriété internationale.

Bonne Saint-Sylvestre (avec ou sans bulles !)

Sylvaine Stapelfeldt

